

Н. Ивченкова

ИНСТРУМЕНТЫ СОЗДАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ
(на материале заголовков современной русскоязычной
и англоязычной прессы)

Объектом нашего исследования являются заголовки, извлеченные из русскоязычных и англоязычных публицистических текстов.

В результате исследования основных инструментов создания языковой игры (ЯИ) мы пришли к выводу, что в русских заголовках наиболее частотным является прием трансформации прецедентного феномена (*Бедность не порок*), он встретился в 70 заголовках из 100. В 41 заголовке был обнаружен прием созвучия (*Гнут свою линию*), межсловная контаминация (*Ковидло и гречкохайп*) была представлена в 13 заголовках, прием каламбура (*Погрязли в чистоте*) – в 12, омонимия (*Вся из себя ФИФА*) – в 5, неологизация (*Можно ли вместо отчества дать ребенку матчество?*) – в 3, такие приемы ЯИ в русских заголовках, как суффиксация (*Девяток ящ*), префиксация (*Недолитр молока*), субстанциация (*Как получить карантинные*), словесно-числовая контаминация (*Чи100 в парке*) и визуальная неологизация (*Это ВНЕклассно*) являются наименее употребляемыми.

В английских заголовках чаще всего функционируют такие приемы, как межсловная контаминация (*Lady Gaga dognapping*) – 53 заголовка, и каламбур (*The Morning at Night*) – 30 заголовков. В 7 случаях был выделен прием консонанса (*Ole WON'T splash the cash*), в 5 – прием аллитерации (*Sun, sand, shots*). Наименее продуктивными в английских заголовках оказались такие приемы ЯИ, как суффиксация (*This is not policeable*) и трансформация прецедентного феномена (*Crimes and Punishment*).

В ходе анализа тематики статей в русском языке, в заголовках которых используется ЯИ, мы выделили 12 тематических групп: «Экономика», «Политика», «Медицина», «Право», «Общество», «Спорт», «Образование», «Экология», «Наука и техника», «Искусство», «Культура», «Питание».

В английском языке было выявлено 6 тематических групп: «Экономика», «Медицина», «Право», «Спорт», «Искусство», «Общество». Причем и в русском, и в английском языках ЯИ наиболее продуктивна в заголовках статей, посвященных экономическим и медицинским проблемам, что обусловлено «политизацией» современного общества и настоящей эпидемиологической ситуацией.

В результате анализа частотности функционирования ЯИ на разных языковых уровнях мы получили следующие данные: в русском языке на лексическом уровне ЯИ встретилась в 87 заголовках, в английском – в 32. На словообразовательном уровне в русском языке ЯИ наблюдалась в 21 заголовке, в английском – в 56. На фонетическом уровне в русских заголовках ЯИ была отмечена в 48 случаях, в английских – в 17. И на графическом уровне было выделено 15 случаев использования ЯИ в русских заголовках и 9 – в английских.

Процентное соотношение приемов ЯИ в русских и английских заголовках и их функционирование на разных языковых уровнях привести не удалось. Это связано с тем, что зачастую в одном заголовке используется несколько приемов ЯИ, причем они принадлежат разным языковым уровням.